

Diccionario

Amarakaeri ~ Castellano



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 34

CONTENIDO

Prólogo	9
Abreviaturas	10
Ortografía y guía de pronunciación	11
Información que se da en las entradas.	13
PARTE I: AMARAKAERI-CASTELLANO	19
Diccionario amarakaeri	21
Apéndice A: Términos de parentesco	175
Apéndice B: Nombres de aves	186
Apéndice C: Apuntes sobre la gramática amarakaeri	191
PARTE II: CASTELLANO-AMARAKAERI	227

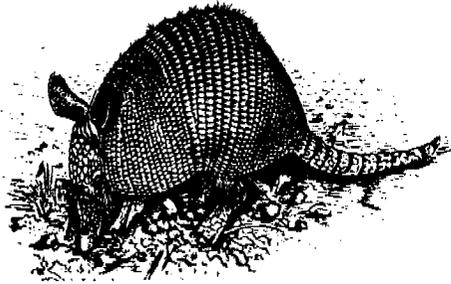
A

aaj *inter.* ¡qué lástima!

abuk *adj.* suave, blando

abukda muy suave, muy blando **Ku-tajmen abukda** *o'e.* El algodón es muy blando.

aburu *s.* armadillo



aburu

adhuea' (**ad-hue-a'**) *s.* 1. préstamo, objeto de segunda mano 2. algo que existía hace mucho tiempo

adhuea'mama (**ad-hue-a'-ma-ma**) *s.* 1. antepasada 2. bisabuela 3. tatarabuela

adhuea'pane' (**ad-hue-a'-pa-ne'**) *s.* 1. antepasado 2. bisabuelo 3. tatarabuelo

adhuea'pane'endik *s.* nombre del antepasado (vea **huadik**)

adhuea'si'po (**ad-hue-a'-si'-po**) *s.* descendiente

adkorepen' *adv.* en otro lado, en un lugar de la casa

admeta' *adv.* 1. trasanteayer 2. pasado mañana (vea **eme'**)

adpen' *adv.* 1. detrás 2. más allá

adpero *s.* especie de cucaracha

adpero huasik especie de cucaracha negra

adta' *adv.* lejos **Adta' o'ka'**. El está haciendo una cosa lejos.

adte *adv.* lejos

adteda muy lejos, en un sitio distante

adtemon' más allá

adto *adv.* profundamente

adtoda en un lugar profundo (del agua)

adtomey *s.* especie de súngraro negro (pez)

adtone'pay *s.* anguila eléctrica

adtoropopo *s.* hornero rojo (especie de ave)

adtoteda *adv.* en el interior de la tierra, en el fondo del río, en un sitio muy profundo

adtoyoda *adv.* en el fondo del río

adyen *adv.* lejos

adyo *adv.* lejos

adyoda a lo lejos **Adyoda yatia-huay**. Mira a lo lejos.

adyon' *adv.* lejos (en un lugar visible)

ad'ikken *adv.* anteayer

agka *s.* carachama pequeña (especie de pez)

agta'pa *s.* huasaco (especie de pez grande)

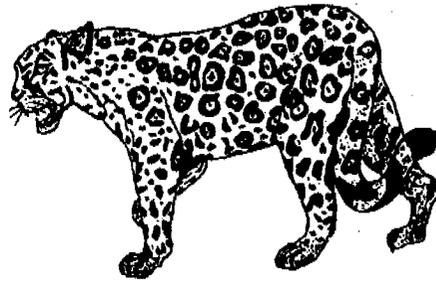
ahuad *s.* especie de oso pequeño

ahuag *s.* piel de animal rojizo

ahuiki' *s.* achipa (tubérculo que se come crudo)

ahuiru *s.* shiringa (árbol del que se extrae el caucho) (sinón. **atodto'**)

- ai'moro** (ai'-mo-ro) *s.* 1. especie de abeja 2. miel de abeja 3. colmena
- ai'moro'hue** *s.* miel de abeja
- ai'nehue** (ai'-ne-hue') *s.* especie de abeja
- ajme'** *s.* uvilla (árbol de fruto comestible parecido a la uva)
- akba'ku** *s.* yanguaturi (especie de armadillo grande)
- akbedbed** *s.* pisonia (árbol con espinas largas)
- akbogpe** *s.* orilla del río
- akhuikay** *s.* puerta **Akhuikay okhuikpo.** El cerró la puerta.
- akidet** (a-kid-et) *s.* ronsoco (roedor grande) (sinón. sipete')
- akkudui'** (ak-ku-dui') *s.* huangana (mamífero parecido al jabalí) (sinón. yari')
- akkuduymopi'** *s.* anca de la huangana
- akkutagpi** (ak-ku-tag-pi) *s.* machete-challua (especie de anguila)
- akmobed** *s.* huairuro (árbol grande)
- akodpen'** *s.* orilla opuesta
- akoybed** *s.* papagayo, guacamayo rojo
Akoybed o'tiuru. El le está sacando las plumas al guacamayo rojo.
- Akpe'hue** *s.* nombre de un río
- akta'bogpe** *s.* ribera del río o lago, orilla del río
- akumoot** (a-ku-mo-ot) *s.* 1. sombrero 2. gorra
- amama** *s.* árbol con frutos que sirven de alimento a las aves
- Amarakaeri** *s.* nombre de la gente que habla amarakaeri
- amiko** *s.* foráneo, extranjero
amikoen hua'a castellano (lit. la lengua de los foráneos)
- an** *adv.* allí, allá **An o'e.** Está allá.
- Ana'mey** *s.* 1. título de una leyenda sobre un árbol milagroso 2. el nombre del árbol de esa leyenda
- anekey** *s.* guacamayo azul y amarillo
karo' canto del guacamayo azul
- anekeymao'** (a-ne-key-ma-o') *s.* pájaro trogón (*Trogon rufus*)
- anen'** *adv.* antiguamente, en tiempos antiguos
a'nenda pasado
a'nenmon de antemano
a'nennada hace mucho tiempo
a'nennayo solamente antes de ese tiempo
- ani** *inter.* palabra que indica vacilación, este...
- anidi'** *s.* novio, novia (sinón. huanidi')
- annog** *pro.* otro, aquél también
- anpa'** *adv.* allá, a un sitio aparte **Anpa' yahua'.** Vete a un sitio aparte.
- Aori'** (A-o-ri') *s.* río Madre de Dios
- apag** *s.* padre, papá, padre de familia (sinón. huaoj)
Apag, Apag Dios Dios
Apagba' la Biblia
pag' *voc.* papá
- apetpet** *s.* jaguar, tigre



apetpet

A

a prep.

- a destiempo** ijhue'
- a medianoche** nopoka'
- a menudo** kirigayo'
- a punto de morir de hambre** huabakusitokdikte
- abajo** *adv.* huatopen, toyo, toyodda
- abalorio** *m.* sakbikid, sakbiokda
- abandonar** *vt.* e'enon
 - abandonar (su casa o chacra)** e'tiokkahuud
 - abandonar una creencia** eknopogebatik
 - cosa abandonada** e'tiokkahue'
 - pueblo abandonado** jakhuei'
 - trocha abandonada** daghuei', dagti-noahue'
- abanicar (el fuego, la candela)** *vt.* e'tikine', e'tiuda', e'batiuda'
- abanico de plumas** *m.* tiuda'
- abastecer** *vt.* e'bayok
- abdomen** *m.* huame'kubogpa, huame'kubogpi
 - abdomen de insecto** huata'notpo
- abeja** *f.* especies de: ai'moro, ai'nehue', aroi'maku, asigku, asigku tobayaye', begko'ra, huapikoron, koronsuj, marakkotag, merehuij, nabednabed, pobedpobed, seroapo, siru, su'ugsu'ug, tobayaye'
- abierto** *adj.*
 - estar abierta la puerta** ekhuike'
- abismo** *m.* huakubog, kubog, kubogpa
- ablandar** *vt.* e'sonka', e'sonpaka'

- abofetear** *vt.* cbas, e'pebas, e'pebasbas, e'pebase'
- abonar** *vt.* eta'pobukbuk
 - poner desperdicios en la base de un árbol** eta'potibukbuk
- abortar** *vi.* e'men'un, e'maen'un
- abotonar** *vt.* e'tiokpokaskasa', e'tiokpota', e'tiokpootea'
- abrazar** *vt.* e'madokoe', e'mandokoe'
 - abrazar a varias personas** e'madoko'e'
- abrazo** *m.* e'madokoe'
- abrigar** *vt.* e'kudo', e'tisuk
 - abrigarse con la falda (una mujer)** ekkudoe'
- abrir** *vt.*
 - abrir el ojo con las manos** ekpohuerat, ekpodahuerat
 - abrir la boca** e'kitta'te'
 - abrir la mano** ema'daj
 - abrir la puerta** ekhuike'
 - abrir las piernas** esa'dadag
 - abrir las rajas de una fruta** e'kuokaj
 - abrir los ojos** ekponaya'
 - abrir o cerrar un cierre** e'tihuika'
 - abrir (p. ej. un costal)** enokkuj
 - abrir un hueco (para poder ver)** e'tieka'
 - abrir un recipiente** enokhuike'
 - abrir una botella** e'nokkutuke'
 - abrir una lata cortando la tapa** entiteg'
- abrochar** *vt.* e'tiokpokaskasa'
- abuela** *f.* huamama; *voc.* mama
- abuelo** *m.* huapane'; *voc.* pane'
 - abuelo muerto** huapane'kudak
 - abuelo viejo** huapane'tone'
- abundancia** *f.* huakka'nada
- abundar (frutas)** *vi.* e'manhua'
- aburrido** *adj.*